

Adam Fałowski  
Kraków

### Малоизвестный рукописный восточнославянский словарь XVIII века

В отделе рукописей Ягеллонской библиотеки в Кракове хранится очень интересный лексикон, который достоин глубокого и проникновенного внимания со стороны филологов-славистов, историков русского языка и, в частности, исследователей истории русской лексикологии и лексикографии. Словарь этот входит в состав так называемого берлинского фонда вышеупомянутой библиотеки. Вместе с другими рукописями, среди которых немало количество составляют *slavica*, названный лексикон многие годы хранился в Берлинской публичной библиотеке (бывшая Королевская библиотека), но в конце II мировой войны оказался на территории Польши, сначала в Силезии, потом в Кракове, где остается до сих пор под своим прежним шифром и названием (кстати, не совсем удачным): Ms.Slav.Qu. 28 Lexicon slavotutenicum (*Славяно-(западно)русский лексикон*, далее: СРЛ). На самом деле это не дву-, а трехязычный — славяно-латино-немецкий — словарь, правда, незаконченный (он доведен всего лишь до буквы „O”). Объем рукописи составляет 746 страниц в четверку<sup>1</sup>.

Словарь, о котором идет речь, нельзя считать совсем неизвестным. В свои каталоги и описания собраний славянорусских памятников, принадлежавших зарубежным (западноевропейским) книгохранилищам, его иногда включали исследователи древней русской и славянской книги: С. Строев (1841), А. И. Яцимирский (1921) и Б. Цонев (1937). Особенно интересно свидетельство первого из них. Однако, при не очень старательном рассмотрении

---

<sup>1</sup> См. также: Фаловски (2009).

работы С. Строева читатель, несомненно, придет к выводу, что в его книге вовсе не упоминается интересующий нас лексикон. Лишь в результате тщательного и всестороннего изучения этого каталога можно все-таки обнаружить довольно много сведений об обстоятельствах возникновения и вероятном авторстве нашего лексикона. Но помещены они под ном. 58, то есть в материале, который формально относится к другой рукописи, а именно, к *Славяно-латино-немецкому словарю* (Ms.Slav.Qu. 12), который является копией хорошо известного славистам *Словаря славяно-латинского* Е. Славинецкого и А. Корецкого-Сатановского (Горбач 1968; Німчук 1973). Не подлежит сомнению, что С. Строев хорошо исследовал СРЛ, но все, что о нем написал, по каким-то непонятным причинам, в результате какого-то рокового стечения обстоятельств поместил в статье о лексиконе, обозначенном шифром Ms.Slav.Qu. 12.

Из описания С. Строева можно извлечь следующие сведения о предполагаемом авторе СРЛ. Сведения об этом лексикографе российский библиофил нашел случайно, читая жизнеописание Матурена Вейсьера де Лакроза (Mathurin Veyssière de La Croze), изданное Жорданом (*Historie de la vie et des ouvrages de Mr. La Croze, par Jordan, Amsterdam, 1741*). Среди всего прочего С. Строев прочитал здесь, что в конце 1709 года французский полиглот и востоковед, герой упомянутой биографии окончил свой славяно-латинский словарь, который находится в Берлинской Королевской библиотеке.

Матурен Вейсьер де Лакроз родился в городе Нант 4 декабря 1661 г. В возрасте 14 лет по собственному желанию был отправлен на Антильские острова, где его отец активно занимался торговлей. В течение двух лет молодой человек научился говорить по-английски, испански и португальски. После возвращения в Нант Лакроз вступил в Конгрегацию св. Мавра (1682 г.), желая продолжать свое образование. Но вскоре (1696 г.) он был вынужден оставить Конгрегацию, поскольку в его бумагах нашли переписанное им собственноручно сочинение, не соответствующее духу католицизма. Лакроз бежал сначала в Базель, где стал протестантом, а в конце 1696 г. поселился в Берлине, приняв должность книгохранителя в Королевской библиотеке. Он занимал ее до самой смерти, т. е. до 1739 г. Неизвестно, от кого и как он научился по-славянски, но не подлежит сомнению, что хорошо знал русский (церковнославянский) язык. Г. В. Лейбниц в своих письмах поздравлял его с успехами в славянских языках. Немецкий философ даже обратился с просьбой к князю Куракину помочь Лакрозу добыть образцы всех славянских языков, которые употреблялись тогда в России (Строев 1841: 115–119).

Восточнославянский лексический материал рассматриваемого лексикона в подавляющей своей части представляет церковнославянский (точнее славяно-норусский) язык конца XVII — начала XVIII века. В словаре находится так-

же немалое число западнорусской (староукраинской) лексики. Однако наше внимание привлекают прежде всего слова, принадлежащие русской живой (разговорной) речи того времени, причем в этом случае мы имеем дело не только со словами общероссийского (общевеликорусского) характера, которые хорошо сохранились в русском языке доньше, напр., *блядка, блядун, выблядок, выхухоль, ведьма, вязига, гагара, дышло, задница, лодыжка, люттик, обезьяна, оглобли, олады, отек, отпуск, очень*, но и с редкими диалектизмами, иногда отличающимися очень узким территориальным распространением, фиксируемыми лишь диалектными словарями русского языка.

Такого рода лексика — в силу необходимости ограниченная в количестве приводимых примеров — дается нами ниже. Ее диалектный характер подтверждают данные лексикографических источников, в основном *Толкового словаря живого великорусского языка В. Даля, Словаря русских народных говоров (СРНГ) и Этимологического словаря русского языка М. Фасмера*. Вот список этих слов:

- 4b **атапри** [отопри]<sup>2</sup> aperi mach auf  
 5b **бабъ** [баба] milvus Weihe  
 6b **баика** [байка] ineptiae Fratzen  
 6b **[ба]иникъ** [байник] blatero congerro Schwätzer  
 7a **балтунъ** [болтун] homo nauci Schurck liederlicher Gesell  
 7a **балушка** rixa altercatio Hader Zanck  
 7a **[балу]шникъ** [балушник] [ri]xator [alter]cator Haderer Zäncker  
 17b **безпомхи** [без помхи] innocu(us) insons unschuldig  
 17b **безпоруху** [без поруху] indemnis schadloß  
 25a **берсень** uva crispa Stachelbeer  
 60a **[боро]зна** [борозна] sulc(us) lira Furch  
 61a **ботникъ** funda rete sagena tragula Fischernetz Kratzhamen  
 67a **[бру]хатая** [брюхатая] gravida schwangere Fraw  
 67a **[бру]хатю** [брюхатею] praegnans sum schwanger seyn  
 69a **букавка** crepitaculum Klapbüche  
 70a **бусель** ciconia Storch  
 70a **бухаръ** [бухара] porrum cepa Zwibel  
 76b **варадомай** [вородомай ?] carrus Karren  
 77b **[ва]таю** [ботаю] excavo außhöhlen  
 135a **воробецъ** passer Sperling  
 135a **ворогую** auguror hariolor vaticinor weißagen  
 138a **воспа** vari Bocken

<sup>2</sup> В квадратных скобках приводятся стандартные орфографические и иногда фонетико-морфологические варианты цитируемых лексем.

- 166a **вывертка** sciurus Eichhörnchen  
 167a **выга** [буга] ripa Uffer  
 181b **вѣдунка** [вѣду]нѣи [ведунья?] lamia saga laena Hexe Verführerin  
 197b **глоть** гарах räuberisch  
 222a **гумна** [гуна] veteraria Lumpen  
 239a **дикуша** fago triticum erisimum wilder Weizen  
 251a **доможиры** dii penetrales  
 266b **[ды]хло** [дыхло] temo Deichsel  
 292a **жира** pascua Weide  
 293a **жолбакъ** [желвак] gangraena Krebs  
 293b **жрачь** balatro epulo comedo Schlummerfresser  
 321a **замеледить** moror commoror sich aufhalten  
 337a **заякъ** [сайгак] capra fera Gemse  
 405a **казарокъ** [казарка] avis siberica ein siberischer Vogel  
 406a **калаузь** conductor ein Wegweiser  
 410b **карбасъ** navicula Schiften  
 411b **каршъ** [карша] [**кар**]чъ [карча] caudex Stamm  
 411b **катагара** ergastulum tugurium casa Hütte  
 411b **катуны** mulieres tartaricae Tartarinnen  
 419a **клекъ** mustum Most  
 421a **клуша** cuculus cornix Guckuck  
 461a **кума** catin(us) Napf  
 461a **[ку]мичка** [кумичка] patella Schiŕelchen  
 461b **кумоха** febris Fieber  
 464a **куръ чечени(т)ся** gallus cantat der Hahn krähet  
 467b **ларъ конура** fovea Grube  
 469a **латка** lebes ein Tiegel  
 482b **лодога рыба** alosa ein kleiner Seefisch  
 482b **лодышка** [лодыжка] crus Schienbein  
 487b **лужбина** testa cortex Schale  
 487b **лузга** squama Schuppen  
 487b **[лу]зги** [лузги] palpebrae valvolus  
 487b **[лузги] очнїе** [лузги очные] Augenlieder Vorhanglette  
 489b **лупуха** [лопуха] intertrigo der Wolff  
 495b **мадеж** lichen Zittermahl  
 496b **маля** famulus Diener  
 507b **меледнїи** tardus lent(us) langsam  
 507b **[меле]дно** [меледно] lente tarde langsam  
 507b **[меледной] ч[е]л[ове]къ** [меледный человек] cessator cucnctator  
 saumseliger Mensch

- 507b [меле]дѣти [меледѣти] cesso cunctor saumig seyn verweilen  
 509a мерзлякъ stiria Eißzapff  
 514a мжа immorata quies Ruhe  
 514a мжачка игра myinda der blinden Kuh  
 515a мизгирь [мизгирь] seria tipula Waßerspinne  
 531b морховати [морховатый] rugosus runtzlich(en)  
 532b мохна iuba coma Mähne  
 540b мытъ diarrhaea dysenteria Ruhr  
 540b [мы]тюся [мытюся] diarrhea laboro an der Ruhr kranck liege(n)  
 543a мятка turbo seditio Aufruhr  
 543a [мят]ба [мятьба]  
 550a надебе [надобе] convenit decet es gebührt sich  
 551a надраги femuralia caligae Hos(en) Underhos(en)  
 555b [накля]пыи [накляпый] curvus recurvus krum gebücket  
 560b напарія terebra [напарья] Bohrer  
 566a нарогъ vomis Pflugschar  
 567b нарты vehiculum sibericum trahea canibus vecta Hundeschlitten  
 571b наслега [несле]гъ [наслег] diversorium Herberge  
 589a недлячего frustra umbsonst  
 596b некакъ minime nequaquam mit nichten  
 618b несамо non admodu(m)  
 630b нечни [нични] [не]шкни [нишкни] tace halts Maul  
 631a неще(о) fortasse vix kaum vielleicht  
 635b нишкомъ дѣлати tacite agere still schweigend handel  
 648b облѣзіана [облезьяна] simia Affe  
 653a обора funis Steick Seil  
 656a обротъ capistrum fiscella Kapzaum Maulkorb  
 656a [об]ротити [обротити] fraenum impono capistro zäumen  
 664b овецъ vervex Ramm  
 669b осва insectum Ungeziefer  
 681b овинь area Tenne Darre  
 685a огурияюся efferor ferocio verwildern  
 685b огурливи [огурливый] efferus ferax opiniator eigensinnig  
 686a одвѣрокъ limen Thürschwell  
 688a одроблю pertimesco extimesco sich fürchten  
 688b оду(ы)шка anhelitus astma dasia das Keichen  
 697b оловина sicera potus inebrians starck Getränk gemachter Wein  
 702a опѣнки fungi Pfifferling Bülzle  
 704a ополоникъ trulla tudos Stößel  
 706b орало aratrum Pflug

- 712b **ѡслопъ** bombardā Büchse  
 713b **ѡсолодка** unifolium ein Blat  
 714a **ѡстава** [отава] foenum cordum Grunt  
 717b **ѡтокъ** [отек] hydrops Waßersucht  
 718a **ѡтокъ** insula Insul  
 719b **ѡхапка** a(m)plexatio Umbarmung  
 719b **[ѡха]пляю** [охапляю] amplexor [umbar]men  
 719b **ѡхлопѡя** [охлопѡя] **[ѡхло]покъ** [охлопок] stupa Flachswerck  
 721a **ѡчепъ** pertica longurio Stang Brunschwengel  
 722a **ѡчосъ** [очес] scabies Krätze Räude  
 723a **ѡщепокъ** **[ѡще]пки** [ощепки] segmenta Spähne  
 730a **ѡ(т)кашни(т)ся** [откачнется] dissentio nicht miteinstim(men)  
 731a **ѡ(т)кутываю** [откутываю] revelo eröffnen  
 735b **ѡ(т)пахиваю** [отпахиваю] detrudo herunterstoßen

Представленный выше перечень диалектной лексики, зафиксированной в СРЛ, вызывает ряд сомнений и вопросов, на которые не всегда удастся найти удовлетворительные ответы, по крайней мере, на настоящем этапе разработки памятника. Исследователя интересует прежде всего то, откуда иностранец, овладевший кое-как русским (славянорусским) литературным языком, брал столь редкие и малоизвестные народные слова. Ведь словарей русских говоров тогда еще не было, они стали появляться только в XIX веке. Как следует из описания С. Строева, М. Вейсьер де Лакроз „выбирал слова для своего Лексикона из многих книг, печатных и рукописных”. Мы в состоянии установить, какими источниками пользовался автор в отношении к славянорусской лексике, хотя это требует очень кропотливых исследований. У книгохранителя Королевской библиотеки под рукой находилось порядочное число кириллических текстов; их можно идентифицировать. С большой долей уверенности можно также составить список словарей, которые доставили французскому лексикографу материал для рассматриваемого трехязычного лексикона. Среди них, несомненно, были: *Славяно-латинский лексикон* Е. Славинецкого и А. Корецкого-Сатановского (СЛЛ) и *Латинский лексикон* Е. Славинецкого (ЛЛ). Есть некоторые основания предполагать, что автору были доступны *Лексикон славенороський* П. Берынды (Киев 1627) и *Лексикон трезычный* Ф. Поликарпова–Орлова (Москва 1704). В свою очередь, нет оснований видеть в СРЛ какую-либо зависимость от *Номенклатора* И. Копиевского (Амстердам 1700).

Откуда же он почерпнул диалектную лексику? Исходя из предпосылки, что М. Вейсьер де Лакроз не располагал для этой цели соответствующими письменными памятниками, с которых мог бы переписать интересующие нас

слова, зададимся вопросом, возможно ли, что он записал их непосредственно от информантов, носителей русского языка? Это в принципе вполне вероятно, если взять во внимание запись некоторых слов, несоответствующую тогдашней орфографической норме, напр.: *авьось, алень, арьоль, асеоль, аслица, асла, атапри, бедерка, блуда, бруха* вместо *овесь, олень, орель, осель, ослица, осла, отопри, бедерко, блюдо, брюхо* (аканье) или *бабъ, бухаръ, карчъ, каршъ, крысь, кулубасъ, молкъ* вместо *баба, бухара, карча, карша, крыса, кулубаса, молка* (ослабление конечного неударяемого гласного). Следует заметить, что у Лакроза был широкий доступ к информантам, поскольку в то время многие русские юноши учились в Берлине, таким образом, поездка в Россию оказывалась совсем необязательной.

Вместе с тем можно привести серьезное доказательство в пользу того, что записи типа *бабъ, бухаръ, карчъ, каршъ, крысь, кулубасъ, молкъ* вместо *баба, бухара, карча, карша, крыса, кулубаса, молка* это отнюдь не результат редукции неударяемого конечного гласного (скажем, вследствие того, что лексикограф недослышал окончаний), но самые обычные ошибки автора. Найденные в письменных текстах формы родительного падежа множественного числа имен существительных он воспринял как формы именительного падежа единственного числа. Об этом свидетельствует фрагмент рукописного памятника *Описание сибирского царства* (нач. XVIII в.) [далее — ОСЦ], которым, видимо, воспользовался составитель лексикона. Лакроз, несомненно, знал названный памятник и использовал его в своей работе (в настоящее время памятник также находится в берлинском собрании Ягеллонской библиотеки). Вот интересующий нас отрывок:

птиць, лебеде(и), сте(р)ховъ, жеравъле(и), цапле (sic!), *бабъ*, гусе(и) *казарокъ* ро(з)ны(х) родовъ уто(к), гагаръ, соколовъ, кречетовъ, ро(з)ны(х) цвѣтовъ ястребовъ, орло(в), ско(п), челико(в) (ОСЦ 10 об).

Вне всякого сомнения орнитологические термины *бабъ, казарокъ*, выделенные нами курсивом, это формы род. пад. мн. ч. В исследуемом лексиконе они даются как основные словарные формы (см. выше). Есть и другие свидетельства того, что рукопись ОСЦ послужила Лакрозу источником словарного материала. Можно также подозревать, что среди использованных таким способом рукописных текстов находился и другой интересный памятник берлинского собрания Ягеллонской библиотеки, условно названный по-немецки *Beschreibung des chinesischen Reiches in russischer Sprache* (XVII–XVIII в.). Но это лишь предположения, требующие доказательств и надежных аргументов. Пока мы должны довольствоваться тем, что располагаем очень ценным и малоизвестным памятником восточнославянской лексикографии, который

привносит много новых сведений и данных об истории восточнославянской лексики. Стоит только жалеть о том, что автор не довел своего сочинения до конца.

### Литература

- Берында — *Лексикон словенороський Памви Беринди*, підготовка тексту і вступна стаття В. В. Німчука, Київ 1961.
- Горбач О., *Перший рукописний українсько-латинський словник Арсенія Корецького Сатановського та Є. Славинецького*, Рим 1968.
- Даль В., *Толковый словарь живого великорусского языка*, т. 1–4, Москва 1978–1980.
- ЛЛ — *Лексикон латинський Є. Славинецького*, [в:] *Лексикон латинський Є. Славинецького. Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського*, підготував до видання В. В. Німчук, Київ 1973.
- ЛСЛ — *Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського*, [в:] *Лексикон латинський Є. Славинецького. Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського*, підготував до видання В. В. Німчук, Київ 1973.
- Німчук В. В., *Лексикон латинський Є. Славинецького. Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського*, підготував до видання В. В. Німчук, Київ 1973.
- Номенклатор, Копиевский И. Ф., *Номенклатор на русском, латинском и немецком языках*, Амстердам 1700.
- ОСЦ — *Описание сибирского царства*, рукопись под шифром Ms.slav. fol. 23, Ягеллонская библиотека.
- Поликарпов–Орлов — *F. Polikarpov. Leksykon trejazyčnyj. Dictionarium trilingue. Moskva 1704*, [= Specimina Philologiae Slavicae, 79], Nachdruck und Einleitung von H. Keipert, München 1988.
- СРЯ — *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, С. Г. Бархударов (Ф. П. Филин, Д. Н. Шмелев, Г. А. Богатова), Москва 1975–.
- СРНГ — *Словарь русских народных говоров*, сост. (с II тома гл. ред.) Ф. П. Филин, Москва : Ленинград 1965–.
- Строев С., *Описание памятников славяно-русской литературы, хранящихся в публичных библиотеках Германии и Франции*, Москва 1841.
- СУМ XVI–XVII — *Словник української мови XVI – першої половини XVII ст.*, ред. Д. Гринчишин, Львів 1994–.
- Фаловски А., *О трех забытых рукописных памятниках восточнославянской лексикографии XVIII века*, [в:] *Forma formans. Studi in onore di Boris Uspenskij*, a cura di S. Bertolissi e R. Salvatore, vol. 1, Napoli 2009.
- Фасмер М., *Этимологический словарь русского языка*, т. 1–4, Москва 1986–1987.



- Цонев Б., *Славянски ръкописи в Берлинската държавна библиотека*, [= Сборник на Българската академия на науките, 31], София 1937.
- Яцимирский А. И., *Описание южно-славянских и русских рукописей заграничных библиотек*, т. 1, [= Сборник Отделения русского языка и словесности Российской Академии наук, 98], Петроград 1921.

### Summary

#### **The unknown East Slavic handwritten dictionary at the beginning of the 18<sup>th</sup> century**

The article deals with the handwritten dictionary from the first half of the 18<sup>th</sup> century, which is kept in the department of manuscripts in the Jagiellonian Library (Ms. Slav. Qu.28 Lexicon slavo-rutenicum). To some extent its title is erroneous. Actually, it is a trilingual East Slavic–Latin–German dictionary — which was not finished, as it had been compiled only till the end of the letter *o*. It consists of 746 pages in the quarto format. S. Strojew recognized Mathurina Veyssière de La Croze (1661-1739) as the author of the dictionary; he was a French orientalist and polyglot, who worked in the Royal Library of Berlin.

In the dictionary, East Slavic material is mostly represented by the Church Slavonic language and there are also a lot of Western Ruthenian (Old Ukrainian) words. First of all, the author of this article pays attention to the lexis of the Russian language of that period, in particular to the common words and phrases which still exist nowadays without any changes (for example, *блядка, блядун, выблядок, выхухоль, ведьма, вязига, гагара, дышло, задница, лодыжка, лютик, обезьяна, оглобли, оладьи, отек, отпуск, очень*), and also to dialect words, which are used just in some restricted areas and have been registered only in the dialect dictionaries of Russian language (for example, *байка, байник, балушка, балушник, берсень, борозна, ботник, буга, варадомаи, воробец, восна*). This lexis was systematized and characterized from the viewpoint of restricted areas and analyzed on the base of V. Dahl's dictionary and the multivolume *Dictionary of Russian Dialects (Словарь русских народных говоров)*. The compiled list of such words consists of 115 units (letters *a-o*). The last part of the article is dedicated to the sources of the material (dictionaries and texts), used by the putative author for his lexicon.